



**THE ANALYSIS OF CATEGORY SHIFT
TRANSLATION ON J.K ROWLING’S ANTHOLOGY
“THE TALES OF BEEDLE THE BARD”**

BY ANDY HATMAN

A THESIS

**Submitted in Partial Fulfilment of the Requirements
for *Sarjana Pendidikan* Degree**

by

**FITRI YULIANAH
40118004**

**EDUCATIONAL SCIENCES AND TEACHERS’ TRAINING FACULTY
ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
BUMIAYU
2022**



**THE ANALYSIS OF CATEGORY SHIFT
TRANSLATION ON J.K ROWLING’S ANTHOLOGY
“THE TALES OF BEEDLE THE BARD”**

BY ANDY HATMAN

A THESIS

**Submitted in Partial Fulfilment of the Requirements
for *Sarjana Pendidikan* Degree**

by

**FITRI YULIANAH
40118004**

**EDUCATIONAL SCIENCES AND TEACHERS’ TRAINING FACULTY
ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM**

BUMIAYU

2022

APPROVAL

This thesis “The Analysis of Category Shift Translation on J.K Rowling’s Anthology “The Tales of Beedle The Bard” by Andy Hatman”.

Name : FITRI YULIANAH

Student Number : 40118004

Had been approved by the Board of Examiners of English Education Study Program of Educational Sciences and Teachers’ Training Faculty Peradaban University on.

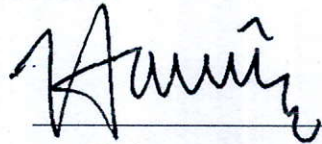
Boards of Examiners

Signature,

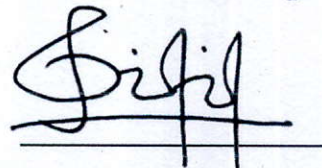
**Head of the Board of Examiners/
Third Examiner/Advisor
Yuniar Fatmasari, S.S.,M.A.
NIDN.0606068403**



**First Examiner
M. Ilham Hakim, M.Pd.
NIDN.0611038603**

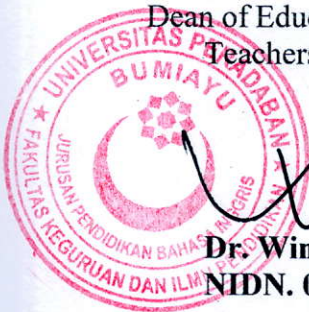


**Second Examiner
S. R. Pramudyawardhani, S.S., M.Pd.
NIDN.0630078303**



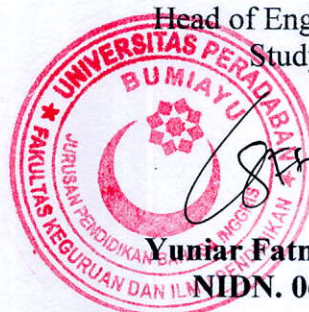
Approved by:

Dean of Educational Sciences and
Teachers’ Training Faculty



**Dr. Winarto, M.Pd
NIDN. 0612118801**

Head of English Education
Study Program



**Yuniar Fatmasari, S.S.,M.A.
NIDN. 0606068403**

STATEMENT

I here by certify that this thesis is definitely my own work. My completely responsible for the content of this thesis. Opinions or findings of others in this thesis are quoted with respect to ethical standards.

Bumiayu, 15 September 2022



FITRI YULIANAH

40118004

MOTTO

If you knew how Allah SWT manages your life, you would surely melt
your love for him

-Ibnu Qoyyim-

Stop judging someone's past better stand beside him, help him beautify
his future

-Najwa Shihab-

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

1. My lovely Husband, Zaenal Maftuchi the person I love and respect, who always gives the writer endless prayer, sacrifice, motivates facilitate and the endless support.
2. Dearest father, Wasno. and dearest mother, sainah who always gives the writer endless prayer, sacrifice, facilitate and the endless support.
3. My Beloved Beautiful daughter, Shofiyatul Hasna who is the writer encouragement.
4. Beloved big family.
5. My bestie Bidara Nali Wandira, Nishida Maulidya
6. Beloved advisor Yuniar Fatmasari, S.S.,M.A..
7. Beloved big family of English Education year 2018.
8. Proudly present to myself.

ACKNOWLEDGEMENT

The first gratefulness is delivered to the Almighty, Allah SWT: the Greatest Creator and the Best Motivator to His everlasting and mercy keeping the writer during the thesis writing. Therefore, this thesis is finally completed.

In composing this thesis, there are so many people who have contributed, helped and advised directly or indirectly. Thus, in this opportunity the writer would like to convey sincerely profound thankfulness and gratitude to:

1. Drs. Muh. Kadarisman, S.H., M.Si., the Rector of Peradaban University.
2. Winarto, M.Pd., the Dean of Educational Science and Teachers' Training Faculty.
3. Yuniar Fatmasari, S.S., M.A., the Head of English Education Study Program.
4. Yuniar Fatmasari, S.S.,M.A. the Advisor of English Education Study Program who always gives the writer advice, guidances patiently, inspires, supports, suggests, and appreciates the writer in every process.
5. All the lecturers of English Education Study Program who have given the writer valuable knowledge during the academic years.
6. The writer's husband, Zaenal Maftuchi who always gives support, is always at the writer's side, accompanies the writer for guidance, and

gives prayer, love, suggestion and motivation..

7. The writer's parents, wasno. and sainah who always give love, support, prayer, and encouragement every time.
8. The writer's beautiful daughter, Shofiyatul Hasna who is the writer encouragement.
9. Besties: Bidara, Nisidha supporting each other through the long academic struggle.
10. All the writer's friends in English Education Study Program 2018 for always giving the memories in every class that we attend together.
11. All people who have sincerely helped and supported the writer in finishing the thesis, all of whom the writer cannot mention one by one.
12. The last but not least, the writer want to thank herself for believing in herself, the writer want to thank herself for doing all this hard work, and the writer want to thank herself for having no days off.

Bumiayu, 15 September 2022

The Writer,

FITRI YULIANA H

40118004

ABSTRACT

Yulianah, Fitri. "*The Analysis of Category Shift Translation on J.K Rowling's Anthology "The Tales of Beedle The Bard" by Andy Hatman*" A Thesis. English Education Study Program of Educational Sciences and Teachers' Training Faculty Peradaban University. Yuniar Fatmasari, S.S., M.A.

Keywords: Category Shift, Translation, Catford, Andy Hatman, J.K Rowling's.

This study aims at identifying the types of category shifts and explaining their occurrence in the translation on *J.K Rowling's Anthology "The Tales of Beedle The Bard" by Andy Hatman*. The data were collected using observation method which was supported by implementing note taking technique in order to find out, identify, and classify the data. The data were analyzed by applying the qualitative descriptive method. The theory applied in this study is the theory of translation proposed by Catford (1965) to identify the types of category shifts found and to explain their occurrence. The result shows that all types of category shifts proposed by Catford (1965) such as structure shift, class shift, intra-system shift, and unit shift are found in the translation. Unit shift occurs in the highest frequency of 41 examples, structure shift occurs 31 examples, and intra-system shift 6 examples, and class shift occurs 1 examples. The occurrence of category shift is caused by the different characteristics of source language and target language.

TABLE OF CONTENT

TITLE PAGE.....	i
APPROVAL.....	ii
STATMENT.....	iii
MOTO.....	iv
DEDICATION.....	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
ABSTRACT	viii
TABLE OF CONTENT	ix
LIST OF OBSERVATION	xi
LIST OF APPENDICES	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Research Question.....	6
C. Definition of Key Terms.....	6
D. Objective of the Study	8
E. Significances of the Study	8
F. Organization of the Thesis	9
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	10
A. Theoretical Study	10
B. Previous Studies	20
C. Theoretical Framework.....	22
CHAPTER III METHOD OF INVESTIGATION	24
A. Research Design.....	24
B. The Source of Data.....	25

C. Technique of Data Collection	25
D. Technique of Data Analysis.....	26
CHAPTER IV FINDINGS AND INTERPRETATION	27
A. Findings	27
B. Interpretation.....	64
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS.....	66
A. Conclusion	66
B. Suggestions	67
BIBLIOGRAPHY.....	68
APPENDICES	

LIST OF OBSERVATION

SL : Source Language

TL : Target Language

ST : Source Text

TT : Target Text

LIST OF APPENDICES

Appendix. 1. Research Schedule

Appendix. 2. The English Version Stories

Appendix. 3. The Indonesian Version Stories

Appendix. 4. Table of Research Data

Appendix. 5. Curriculum Vitae of Writer